

# GAZETA DE MADRID

DEL VIERNES 19 DE JULIO DE 1811.

## SUECIA.

*Estocolmo 7 de junio.*

A mediados de mayo no estaba aun libre la navegacion en las aguas de Tornea; pero se esperaba que lo estaria pronto, cosa que se deseaba mucho, porque habia en el pais bastante escasez de trigo, sal, tabaco y otros artículos.

## PRUSIA.

*Colberg 5 de junio.*

La fragata inglesa que se presentó el 25 de mayo delante de nuestra rada, y que desde entonces tiene bloqueado el puerto, destacó anteayer una lancha con bandera prusiana, y se dirigió derechamente al puerto; pero nuestro comandante el señor teniente coronel Kamptz, que ha recibido orden de echar á pique todos los buques ingleses que intenten acercarse al puerto, la dexó avanzar hasta que estuvo á corta distancia, y entonces la artillería del fuerte de Munden, y los cazadores que estaban apostados en el puerto rompieron contra ella un fuego muy vivo. La lancha inglesa viró de bordo inmediatamente, y fue á anclar á media milla del fuerte: como el mar estaba de leva no pudimos distinguir si los ingleses habian tenido algunos muertos ó heridos.

## AUSTRIA.

*Viena 8 de junio.*

En muchos periódicos extranjeros se ha hablado de dos grandes vasos de porcelana que S. M. el Emperador de Austria ha enviado de regalo á S. M. la Emperatriz de los franceses, quando el nacimiento del Rei de Roma. Este regalo consistia en dos quadros de flores pintados en porcelana, de dos pies de altura, y pie y medio de ancho. No se puede dar en esta clase un trabajo tan delicado como este, executado por nuestro célebre Nigg, conforme á los originales de Van-Huisun y de Ruisch, de los quales el uno pertenece al conde Gernin, y el otro al conde de Lamberg. La fábrica de porcelana de esta capital ha hecho progresos admirables de algunos años á esta parte, lo que se debe en gran parte al zelo infatigable de su director el consejero áulico Niedermayer.

El día de Pentecostes se executó en Pest con toda solemnidad la dedicacion de la iglesia luterana, que ha sido construida en aquella ciudad con permiso de S. M. I. Asistieron á esta ceremonia un gran número de ministros luteranos de diferentes paises, muchos miembros de la nobleza, y varios personajes de distincion de todas las religiones.

## IMPERIO FRANCÉS.

*Paris 29 de junio.*

*Parte remitido por el general conde Suchet á S. A. S. el príncipe de Neufchatel y de Wagram.*

Serenísimo Señor:

„En conformidad de lo que dixé á V. A. en mi parte del 3 de este mes he aprovechado los momentos, despues de la toma del fuerte de Olivá ó de Salme, para abrir la trinchera contra la plaza de Tarragona. Esta operacion se executó con felicidad en la noche del 1 al 2 de junio, y las noches y dias siguientes se han empleado en extender y perfeccionar con la actividad posible las obras, y en preparar el establecimiento de las baterías. El enemigo ha tratado de impedirlo muchas veces á viva fuerza, y con un fuego de artillería que ha sido homicida. La constancia de los oficiales de ingenieros y de nuestra valiente infantería ha sido inalterable. Hasta el dia de hoy hemos tenido un oficial de ingenieros, 4 de infantería y cerca de 80 soldados muertos, entre ellos 10 zapadores, y mas de 300 heridos, de los quales muchos son oficiales de ingenieros y de línea.

„El ataque dirigido contra el frente de la ciudad baja, que se extiende desde el baluarte de los Canónigos hasta el mar, en una longitud de cerca de 400 toesas, era incomodado por el fuerte de Francoli, cuya obra, situada en el embocadero del rio de quien ha tomado el nombre, con su foso lleno de agua, con escarpa y contraescarpa revestidas, con camino cubierto y con plaza de armas delante del foso lleno de agua, y unida á las obras de la plaza por medio de una larga línea fortificada de 80 toesas, se habia hecho con el fin de reforzar el frente mas débil, de conservar el agua del Francoli, y de impedir que llegásemos al puerto. Yo resolví atacarla y tomarla, y en la noche del 6 al 7 fueron puestos en batería 25 cañones, á pesar de la claridad de la luna y del fuego de metralla de la plaza. Diez cañones del fuerte de Salme y de las baterías de la costa apoyaban el ataque, mientras que la mayor parte de nuestro fuego se dirigia contra las baterías enemigas ó contra el mar y el muelle. Dos baterías de cañones de á 24 y de á 16 debian abrir brecha en el frente no flanqueado del fuerte y en una parte débil de la comunicacion.

„Al amanecer del 7 se rompió el fuego, y continuó hasta la tarde con acierto y actividad, á pesar de que la artillería de la plaza correspondia vivamente con el suyo. Dos almacenes enemigos fueron volados: á las 6 de la tarde la brecha era ya practicable, y el enemigo retiraba su artillería; y por la noche mandé que diesen el asalto tres columnas escogidas, apoyadas por una reserva, y precedidas cada una de un oficial de ingenieros pro-

vistos de escalas. Confié el mando de estas tropas al ayudante comandante Saint-Cir-Nugues, coronel de trincheras en aquel día, el qual se puso al frente de los carabineros del 1.º de infantería ligera, que formaba la columna del centro, y marchó á la brecha principal, mientras que los volteadores del 5.º de infantería ligera doblaban la obra, y se dirigian á la garganta por la derecha y por la parte del norte del Francoli y del mar, executando lo mismo los volteadores del regimiento 1.º de infantería ligera por la brecha de la comunicacion.

„ Los soldados se arrojaron con su acostumbrado ardor, atravesaron el foso con agua hasta la cintura, escalaron la brecha, y se apoderaron de la garganta, sufriendo un fuego vivo de fusilería; pero el enemigo escarmentado con el asalto de Oliva, no hizo segunda descarga, y huyó hácia la ciudad hasta un traves, persiguiéndole nuestros soldados. El fuerte de S. Carlos, el muelle y toda la parte baxa de la ciudad dirigieron inmediatamente un fuego terrible de metralla y de fusilería hácia el punto de que acabábamos de apoderarnos. Los valientes carabineros y volteadores le sostuvieron con un valor intrépido, hasta tanto que los ingenieros lograron poner nuestra gente á cubierto. Al romper el día la ciudad y las embarcaciones que habia en el mar rompieron de nuevo contra el fuerte de Francoli un fuego combinado de artillería de los mas vivos; pero nuestras tropas se habian alojado ya en los frentes, volviendo los parapetos contra el enemigo. Tambien nos habiamos alojado ya en la garganta, se habia establecido la comunicacion y cegado el foso. El enemigo se vió precisado á evacuar toda su dilatada línea hasta la contraguardia del baluarte de S. Carlos.

„ Hemos cogido en el fuerte un mortero de 12 pulgadas de diámetro, y dos culebrinas de á 12. Nuestra pérdida ha consistido en 15 hombres muertos y 40 heridos, entre ellos un oficial del 1.º de infantería ligera.

„ La toma de esta obra nos proporciona poder batir el puerto, facilita mucho la construccion de las obras contra el baluarte de los Cauónigos, y nos permite atacar el de S. Carlos y su contraguardia. Ya se ha trazado una nueva batería para seis piezas de á 24, y se va construyendo en la obra misma, de manera que cerrará la entrada y la salida del puerto. Hemos abierto la segunda paralela, sufriendo un fuego de los mas terribles; y hoy ha quedado concluida: se estan trazando nuevas baterías; estamos ya á 46 toesas del fuerte de S. Carlos, y espero dentro de pocos dias apoderarme por un ataque decisivo de toda la parte baxa de la ciudad, cerrar enteramente el puerto, y no tener que hacer mas que dirigir las obras contra el cuerpo mismo de la plaza de Tarragona.

„ Soi con el mayor respeto, serenísimo señor= De V. A. S. muy obediente servidor= El conde Suchet.

„ En el campo delante de Tarragona á 13 de junio de 1811.”

## ESPAÑA.

### EXERCITO DE ARAGON.

Quartel general de Tarragona 29 de junio de 1811.

El general Campo-Verde habia conseguido re-

unir 200 hombres catalanes ó valencianos á cinco leguas de nuestros campamentos, y se preparaba á atacarnos hoy y hacernos levantar el sitio. Una division de 400 ingleses de desembarco se hallaba en la rada de Tarragona. La guarnicion fuerte, de mas de 1200 hombres, debia hacer al mismo tiempo una salida, y se lisonjeaba destruir nuestras trincheras. El 28 por la mañana tres baterías de brecha rompieron el fuego contra la cortina al ángulo del bastion de S. Pablo en las últimas murallas de la ciudad. A las cinco era la brecha practicable: á las seis el general en jefe dió la señal á 1600 granaderos ó volteadores para que se arrojasen por entre un fuego vivo del enemigo; el qual, formado en lo alto de la brecha, los esperaba con descargas de fusilería y con piedras. Nuestros valerosos soldados derribaron todos los obstáculos: en menos de una hora se apoderaron de los fuertes y de la ciudad, y mataron 400 hombres: 100 intentaron arrojarse por las murallas para salvarse; la division italiana y el 24.º de dragones los aguardaban. Mil han sido pasados á cuchillo y ahogados, 90 han sido hechos prisioneros, 384 cañones en batería, 28 banderas, 5000 libras de pólvora, 400 bombas ó balas, y almacenes inmensos han caido en nuestro poder. Cincuenta diputados de Reus han venido esta mañana á ver la ciudad de órden del general en jefe; se les ha enseñado las resultas espantosas de un asalto, y los males de la guerra en todo su horror. Este exemplo terrible resonará en Cataluña y en toda España. El general en jefe manda la publicacion de este boletín, y que al recibirle se disparen en todas las plazas 50 cañonazos, y se cante el *Te Deum*. = Firmado = El general conde Suchet. = Por copia conforme = Saint-Cir-Nugues, jefe del estado mayor general.

### LITERATURA.

*El Hipócrita, comedia en cinco actos en verso, de Moliere, traducida al castellano por D. J. Marchena. Madrid en la imprenta de Alban y Delcasse, calle de las Carretas, núm. 31.*

#### PRIMER EXTRACTO.

Quando se representó esta comedia en nuestro teatro se miró como una de aquellas novedades de primer órden que á todo el mundo interesan. La naturaleza del asunto por un lado, y por otro la fama del autor, el ser su obra maestra, y el desee, bien natural en unos, y algo maligno en otros, de ver cómo estaba desempeñada la traduccion, debian realmente mover la curiosidad general. Tambien hai otra clase de gentes á quienes parecia un grande atrevimiento el que se representase comedia semejante, pues la miran como escandalosa y perjudicial á las buenas costumbres; pero este voto se debe completamente desechar, porque es el de las personas que Moliere retrató con tanta perfeccion; y así solo haré mencion de él por memoria, y para probar mi primera asercion. Lo mismo dixeron quando apareció la incomparable *Mogigata*, y lo mismo repetirán siempre que se trate de sacar á luz las bellas prendas de que estan dotadas dichas personas, y que por desgracia no se conocen bastante todavía. El nombre del traductor contribuyó ó

podérosamente á aumentar la importancia de este acacimiento, y los que ya conocen su mérito, y saben de lo que es capaz, se daban el parabien de que él fuese quien hubiese acometido tan ardua empresa. Era de temer con efecto que uno de esos admirables ingenios á quienes nada se resiste, que nada encuentran difícil, y que han hecho el sublime descubrimiento de que para traducir, por ejemplo, del frances al castellano, no se necesita saber ninguno de los dos idiomas, era de temer, digo, que uno de estos grandes hombres tuviese la humorada de hacer quartos á Moliere. Por fortuna que el buen gusto de semejantes señores corre parejas con su instruccion y talento, y que las obras maestras de Corneille, Racine, Alfieri, Voltaire, Moliere y otros estan al abrigo de sus arrebatos literarios; pues mas aprecian, y con razon, media escena de *Misanthropía y arrepentimiento*, ó del *Hombre de tres caras*, ó de *Roberto, jefe de bandidos*, que todos los teátras antiguos y modernos. A esta delicadeza de fibra debemos el que todavía se mantengan intactas las sublimes producciones de los ilustres maestros que acabo de citar, de lo que debemos darnos por muy dichosos, pues mas vale no conocerlas, que verlas maltratar y estropear.

La curiosidad que produjo el aviso de la representacion del *Hipócrita* quedó completamente satisfecha; el asunto pareció muy dramático; los hipócritas se vieron fielmente copiados, y la traduccion agradó sobremanera, saliendo realizadas las esperanzas de los amigos del arte y de los amantes de la lengua, que lo son todos los españoles que saben pensar. Y á este propósito no puedo menos de presentar al público, antes de entrar en el exámen de la traduccion del *Hipócrita*, los principios que profesa el señor Marchena, y de que da cuenta en la breve pero sentida advertencia que se halla al frente de su obra.

„..... Sé á lo menos, dice, que esta version  
 „no está escrita en lengua franca; idioma que tan-  
 „tos hablan en el dia, y en que allá ellos se en-  
 „tendrán. Declamen quanto quieran en buen hora  
 „contra los que saben el castellano aquellos que  
 „no le han estudiado; yo confieso que me agrada  
 „mas el estilo lírico de Rioja que el de Salanova,  
 „y hallo mas que imitar en los buenos trozos de  
 „la *Bella mal maridada* ó en la *Escolástica ze-  
 „nosa* de Lope, que en lo mas selecto y atildado  
 „del *Hombre singular* ó *Catalina*. Nuestros  
 „traductores y muchos de nuestros autores no han  
 „venido á caer en cuenta de que como el latin se  
 „aprende en los autores latinos, ni mas ni menos  
 „el castellano en los castellanos; verdad recóndita  
 „sin duda, que si no les es dable empero alcanzar  
 „á ella, no errarán en admitirla como cierta, quan-  
 „do no probada. Así en vez de escribir contra los  
 „que leen nuestros autores clásicos, los estudiarán,  
 „y sabrán algunas de las lenguas de Europa.”

Algo violentas podrán parecer estas palabras; pero han llegado las cosas á tal estado, que se necesitan cáusticos para atajar los progresos de la corrupcion. Es muy saludable la severidad en ciertos casos; y el señor Marchena la emplea con mucha oportunidad, y con tanta mas razon quanto su exemplo en esta parte equivale á una autoridad, y á una autoridad muy grave. Nuestro traductor maneja la lengua con una facilidad y maes-

tría que no son nada comunes. Bien puede dar preceptos quien escribe con tanta pureza y buen gusto.

El éxito, para decirlo así, de entusiasmo que tuvo esta traduccion en el teatro hacia vivamente desear su impresion; y con efecto es tan diferente para una composicion dramática la prueba de la representacion de la prueba de la lectura, que en mi concepto ningún autor de esta clase debe cantar victoria hasta que haya salido con bien de la segunda. La ilusion teatral, la accion de los actores, la magia de la escena, todo arrebatada y sujeta los sentidos en tal grado, que muchos y gravísimos errores, particularmente los de propiedad de lenguaje y pureza de diction, se confunden con la multitud de cosas á que hai que atender, y desaparecen enteramente. En el teatro no es el espectador dueño de sí mismo; y por poco que el poeta, ayudado del comediante, sepan cautivarle, se ve arrastrar con la mas dulce violencia, sin que sea parte para estorbarlo ni su mayor conato, ni sus mas exquisitas diligencias. Este es el privilegio del teatro; y así se explica como una reunion inmensa de gentes de intereses enteramente opuestos, de voluntades tan contrarias, de genios tan diversos; pasan dos ó tres horas pensando del mismo modo, y tan unidos de parecer, que ni en lo mas mínimo discrepan entre sí. En la soledad del estudio todo es al contrario, meditacion y reflexión: si en el teatro todo es exáltacion y entusiasmo, en la lectura todo se analiza y se mide con el compas de la razon: allí se va pidiendo cuenta de todas las sensaciones que se experimentan, allí no hai lo que se llama primer movimiento. Esta es la prueba decisiva que no han podido sostener muchas producciones, que sin ella hubieran pasado por obras maestras, y esta es la que debia señalar el lugar de la traduccion del *Hipócrita*.

Ha salido quizá con mas lucimiento de la segunda prueba que de la primera; y la razon es porque se han descubierto preciosidades que la rapidez inseparable de la representacion habia ocultado. Bien se habia advertido pureza, propiedad en el lenguaje, feliz correspondencia de los idiotismos y modismos; pero se temia que esto no fuese á expensas de la exáctitud, y que los conceptos de Moliere, sus divinos pensamientos no se viesan alguna vez sacrificados á la lengua ó á la versificacion del intérprete. Ha sido infundado este recelo: el señor Marchena nos ha conservado á Moliere en toda su pureza, y con toda su gracia. Todos los amantes de las letras así que vieron la primera representacion del *Hipócrita* manifestaron el mas vivo deseo de que la misma pluma prosiguiese dándonos á conocer todas las producciones del padre de la escena cómica; pero ahora ya consideran esta empresa como una obligacion en que fácilmente se ha constituido el señor Marchena, y de la que se ha hecho verdaderamente digno por la traduccion del *Hipócrita*.

Los trozos siguientes probarán lo que he sentido en quanto á lo fiel y exácto de esta traduccion.

Acto primero, escena primera.

DORINE.

*L'exemple est admirable et cette dame est bonne*

*Il est vrai qu'elle vit en austere personne ;  
Mais l'âge dans son ame a mis ce zele ardent ,  
Et l'on sait quelle est prude à son corps defen-  
dant.*

*Tant qu'elle a pu des coeurs attirer les hommages,  
Elle a fort bien joui de tous ses avantages :  
Mais , voyant de ses yeux tous les brillans bais-  
ser,*

*Au monde qui la quitte elle veut renoncer,  
Et du voile pompeux d'une haute sagesse  
De ses traits usés déguiser sa faiblesse.  
Ce sont là les retours des coquettes au sens ;  
Il leur est dur de voir desertez les galants.  
Dans un tel abandon , leur sombre inquietude  
Ne voit d'autre recours que le métier de prude ;  
Et la severité de ces femmes de bien  
Censure toute chose , et ne pardonne à rien ;  
Hautement d'un ch. cun elles blâment la vie  
Non point par charité , mais par un trait d'envie  
Qui ne saurait sourir qu'une autre ait les plaisirs  
Dont le penchant del'âge a sevré leurs desirs.*

JUANA

*¡ Buena autoridad por cierto !  
Verdad es que esa señora  
Sirve á Dios con mucho zelo ,  
Y que ha dexado del mundo  
Las pompas y devaneo ;  
Pero ya el mundo le ha bia  
Vuelto la espalda primero.  
Con sus reverendas canas  
Mal se avienen los contentos  
Mundanales ; y ella quiere  
Con mentidos embebecos  
De virtud y santidad  
Disimularnos del tiempo  
Los estragos. Asi son  
Tantos falsos beaterios.  
Se acaba la mocedad ,  
Y con ella los cortejos.  
Tristes y desamparadas ,  
¿ Queda entonces otro medio  
Para no desesperarse  
Mas que pensar en el cielo ?  
Afectando austeridad  
Y con semblante severo  
Las nuevas santas censuran  
A las demas , reprehendiendo  
Toda amistad inocente ,  
Todo honesto pasatiempo ,  
No por caridad cristiana ,  
¿ Qué es caridad ? ni por pienso ,  
Por envidia solamente  
De que otras gocen contentos  
Que ellas disfrutaron antes ,  
Mas que para siempre huyeron  
Con la juventud.*

*Esto es lo que dice Moliere al pie de la letra.*

Acto tercero, escena tercera.

TARTUFFE.

*L'amour qui nous attache aux beautés eternelles  
N'étouffe pas en nous l'amour des temporelles :  
Nos sens facilement peuvent être charmés  
Des ouvrages parfaits que le ciel a formés.  
Ses traits réfléchis brillent dans vos pareilles :*

*Mais il étale en vous ses plus rares merveilles ;  
Il a sur votre face épanchié des beautés  
Dont les yeux sont surpris , et les coeurs trans-  
portés ;  
Et je n'ai pu vous voir parfaite créature ,  
Sans admirer en vous l'auteur de la nature ;  
Et d'un ardent amour sentir mon coeur atteint ,  
Au plus beau des portraits , où lui même s'est  
peint.*

D. FIDEL.

*No, señora ; los afectos  
Mas fervorosos y pios  
No apagan los terrenales ,  
Que agada á Dios ser querido ,  
Y alabado en las hechuras  
Perfectas que su mano hizo ,  
Como las que se parecen  
A usted ; pero su divino  
Pincel luce en ese rostro ,  
Donde Dios ostentar quiso  
Todo su poder , formando  
El dechado mas cumplido  
De celestial hermosura ;  
Y confieso que no he visto  
Tanta perfeccion sin dar  
Gracias al autor divino  
De la belleza , y sentir  
En mi pecho el fuego activo  
De amor , que en ese semblante ,  
Eivira , un trasunto miro  
De la angélica hermosura.*

Aquí está conservada toda la fuerza, toda la expresion, todo el colorido del original. Este es el gran secreto del arte de traducir: el que no le posea, y quiera por fuerza darse al público, que componga obras originales; y si tampoco le da el naipe para ello, que emprenda otra carrera, en lo que él y el público ganarán sin duda mucho mas. =  
J. Ab....

NOTA. Al anunciar en la gazeta del dia 16 la subscripcion á la continuacion del *Semanario erudito*, se puso por equivocacion la *librería de Dávila*, calle de las Carretas, debiendo decir *de Yuste*, calle de Atocha, frente á la casa de los Gremios.

PLAZA DE MADRID. BOLSA.

DIA 18 DE JULIO DE 1811.

*Efectos públicos.*

Vales reales.....	95
Cédulas hipotecarias.....	95
Oro español contra plata.....	1½

TRATRO.

En el del Príncipe, á las ocho de la noche, se representará por la compañía española la tragedia en cinco actos titulada Sancho Ortiz, y el fin de fiesta la Academia de música, en la que se presentará por primera vez á cantar una aria un aficionado. Actores en la tragedia. Señoras María García y Maqueda. Señores Maizquez, Ponce, Caprara, Avecilla, Casanova, Contador, Justo Mas y Fabiani.

EN LA IMPRENTA REAL.